

Kirtan Sohila

Soms word deze tekst ook 'Kirtan Sohila' of 'Aarti Sohila' genoemd. Het woord 'Sohila' betekend 'lofzang'. Terwijl 'Kirtan Sohila' vaak wordt vertaald met 'Lied van vrede'.

Alle vijf verzen of hymnen komen uit de Goeroe Granth Sahib en zijn verzameld onder de titel 'Sohila'. Ze kunnen worden gevonden op pagina's 12 en 13 van de Goeroe Granth Sahib, het heilige boek van de Sikhs. De eerste 3 zijn geschreven door Goeroe Nanak Dev ji, de 4de door Goeroe Ram Das ji, en de laatste door Goeroe Arjan Dev ji. De verzen verhalen over de pijn van het afgescheiden zijn en het vieren van de gelukzaligheid van vereniging, van één-zijn.

Het is een van de vijf gebeden van de 'Nitnem' (dagelijkse gebeden) die alle Sikhs elke dag dienen te reciteren. Als deel van 'Nitnem' wordt Sohila geciteerd voor het naar bed gaan 's-avonds. Ook wordt deze 'bani' geciteerd tijdens 'Sukhasan' (de sluiting van de Goeroe Granth Sahib in de avond. Als een persoon is overleden, na de crematie zullen alle familieleden en vrienden die de crematie bijwoonden Sohila reciteren, waarna in de Ardaas wordt gebeden voor vrede voor de ziel.

Het is het meest harmonieuze gebed dat ooit werd uitgesproken. Het gebed verhoogt de gevoeligheid van de aura voor bescherming, in zo'n mate dat wat voor negativiteit dan ook kilometers ver wordt weggenomen. Als je wordt bedreigd door gevaar van wat voor soort dan ook, uit directe of indirecte bron, en als je jezelf wilt beschermen met de omringing van het gehele magnetische veld van de aarde, zeg dan Kirtan Sohila op. De religieuze en artistieke waarde van deze hymnes is onovertroffen.

In 'Kirtan Sohila +' is nog toegevoegd de Salok van Japji Sahib daar Goeroe Gobind Singh dit heeft verordend (hukam nr.34 van zijn 52 Hukams). Deze shalok word over het algemeen toegeschreven aan de tweede Goeroe, Goeroe Angad en vormt een aanvulling op de hoofdreeks van de Japji Sahib. Dit laatste vers bevat de essentie van het hele Japji Sahib.

ਸੋਹਿਲਾ ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਦੀਪਕੀ ਮਹਲਾ ੧

soohilaa; raag ga-orie diepkie, mahala pehla.

Sohilaa. Raag Gaurie Diepakie, 1e Goeroe:

- 'Sohilaa' betekend Geluk of Plezier. Kirtan Sohila is dus het lied van geluk. Ook wordt 'Sohilaa' het lied van Lof genoemd.
- 'Raag' (Raaga), is 'n combinatie van een vast patroon van noten met karakteristieke intervallen, ritmes en verfraaiingen die worden gebruikt als basis voor improvisatie, 'n melodie'toestand' die letterlijk betekent kleuren of behagen.
- 'Gauri' de de naam van deze Raag.
- 'Diepakie' is de naam van een van de subraags van raag 'Gauri'.
- 'Mahallaa' hier vertaald als 'Goeroe'. Volgens traditionele geleerden moet het woord in de tekst worden uitgesproken als 'Mehla', wat letterlijk de 'Bruid van de Heer' betekent. Volgens anderen zou het moeten worden uitgesproken als 'Mohalla', wat zijn oorsprong vind in het Arabisch, en zou betekenen, 'Hij op wie God is neergedaald'.
- Dit eerste vers is geschreven door de 1e Sikh, Goeroe Nanak (1469-1539).

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ik-onkaar satigur prasaad.

1 God. Door de Gratie van de Ware Goeroe.

- Door de Gratie van Ware Goeroe wordt Hij (God) bereikt.
- [1] Dit eerste deel van 'Kirtan Sohila' is ook terug te vinden in Ang 157 van de SGGS.

ਜੈ ਘਰਿ ਕੀਰਤਿ ਆਖੀਐ ਕਰਤੇ ਕਾ ਹੋਇ ਬੀਚਾਰੇ ॥

djèè kghar kierat aakhie-èè; kartee kaa hoo-è bietchaaroo.

In 't huis waar lof op de Schepper wordt gezongen en overdacht.

- Ook vertaald als: In gezelschap van Godliefhebbende mensen waar lof op de Schepper.....etc.
- Een andere uitleg is dat met 'huis' je lichaam wordt bedoeld waarin je woont, de betekenis wordt dan; 'wanneer je lof op de schepper zingt en hem overdenkt'.

ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਗਾਵਹੁ ਸੋਹਿਲਾ ਸਿਵਰਿਹੁ ਸਿਰਜਣਹਾਰੇ ॥੧॥

tit kghar gaavhu soohilaa; sivrih sirdjanhaaroo. (1)

In dat huis, zing liederen van Lof, herinner je God, de Schepper. (1)

- Ook vertaald als: Ga naar dat huis, ... etc.
- Dit moet gezien worden als advies.

ਤੁਮ ਗਾਵਹੁ ਮੇਰੇ ਨਿਰਭਉ ਕਾ ਸੋਹਿਲਾ ॥

tum gaavhu; meeree nirbha-o kaa soohilaa.

Zing liederen van lof over de Heer zonder angst.

- 'Zing' of 'Ga en zing'
- 'De Heer zonder angst' is een verwijzing naar God.
- Dit moet gezien worden als advies.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜਿਤੁ ਸੋਹਿਲੈ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ha-o vaarie; djit soohilèè, sadaa sukh hoo-è. (1) rahaa-o.

Ik ben 'n offer aan dat lied van lof dat eeuwige vrede brengt. (1) Pauze.

- 'Pauze' betekend; stop even en denk na over wat er gezegd is.

ਨਿਤ ਨਿਤ ਜੀਅੜੇ ਸਮਾਲੀਅਨਿ ਦੇਖੈਗਾ ਦੇਵਣਹਾਰੁ ॥

nit nit djie-a-ree samaalie-an; deekhèègaa deevanhaar.

Dag na dag, verzorgt Hij Zijn wezens, de grote Gever past op alles.

- 'De grote Gever' is natuurlijk God.

ਤੇਰੇ ਦਾਨੈ ਕੀਮਤਿ ਨਾ ਪਵੈ ਤਿਸੁ ਦਾਤੇ ਕਵਣੁ ਸੁਮਾਰੁ ॥੨॥

teeree daanèè kiemat naa pavèè; tis daatee kavan_u sumaar. (2)

Niemand kan de giften van de Gever tellen of op waarde schatten. (2)

- Ook hier is God 'de Gever'.
- Je kunt geen waarde geven aan Zijn geschenken, Zijn geschenken zijn onbetaalbaar.

ਸੰਬਤਿ ਸਾਹਾ ਲਿਖਿਆ ਮਿਲਿ ਕਰਿ ਪਾਵਹੁ ਤੇਲੁ ॥

sambat saahaa likhi-aa; mil kar paavhu teel.

't Jaar en de dag van m'n huwelijk staan geschreven, komt samen en giet olie.

- De Goeroe zegt dit zijn eigen dood beschouwend als een huwelijk met de Heer.
- Het gieten van olie kan op 2 manieren worden uitgelegd;
 1. Olie over de drempel gieten is een oud Indiaas welkoms ritueel voor gasten en een gebruik bij een huwelijk. In deze beeldspraak wordt God gezien als de bruidengom en de mens als de bruid in een huwelijk dat je met de dood aangaat.
 2. Olie over 't haar van de bruid om haar klaar te maken voor het huwelijk.
- In deze beeldspraak wordt God gezien als de bruidengom en de mens als de bruid in een huwelijk dat je met de dood aangaat.
- 'Het jaar en de dag van mijn huwelijk staan geschreven' betekend dus dat de tijd van mijn dood al vaststaat (voor God).

ਦੇਹੁ ਸਜਣ ਅਸੀਸੜੀਆ ਜਿਉ ਹੋਵੈ ਸਾਹਿਬ ਸਿਉ ਮੇਲੁ ॥੩॥

deehu sadjan_u asiesarie-aa; djie-o hoovèè saahib si-o meel. (3)

Vrienden, zegen mij, opdat ik mijn Meester kan ontmoeten. (3)

- 'Mijn Meester' is een verwijzing naar God.

ਘਰਿ ਘਰਿ ਏਹੋ ਪਾਹੁਚਾ ਸਦੜੇ ਨਿਤ ਪਵੰਨਿ ॥

kghar kghar eehoo paahutchaa; sadree nit pavann.

Naar ieder huis, komt dit bericht, die oproep komt elke dag.

- 'Dit bericht' is deze oproep van huwelijk/dood.
- 'Naar ieder huis' kan betekenen naar ieder lichaam, we gaan allemaal een keer dood.
- 'Elke dag' naar een ander persoon. Dat wil zeggen elke dag gaan er mensen dood.

ਸਦਠਹਾਰਾ ਸਿਮਰੀਐ ਨਾਨਕ ਸੇ ਦਿਹ ਆਵੰਨਿ ॥੪॥੧॥

sadaṅhaaraa simrie-èè; naanak see dih aavann. (4|1)

Gedenk de Berichtgever; Nanak, de dag nadert. (4|1)

- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes. Deze naam wordt echter door alle Sikh Goeroes gebruikt, maar hier door Goeroe Nanak (1469-1539) zelf.
- Die dag nadert !(ook voor u)
- |1) Dit eerste vers visualiseert de eenwording van het individuele zelf met de Uiteindelijke Realiteit. De boodschap is dat we ons altijd moeten herinneren dat de dood ons elk moment kan inhalen, en dat het een zeer tragisch moment voor onze familie en voor onszelf kan zijn. Maar we kunnen dit moment veranderen in een gebeurtenis van geluk en vreugde, als we in plaats van ons leven te verspillen met onechte, wereldse genoegens ons de Heer herinneren en Zijn lof zingen met ware liefde en toewijding. Dan, in plaats van bang te zijn voor het moment van de dood, zullen we vooruitkijken naar dit moment als onze eenwording en huwelijk met onze Heer God.

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

raag aasaa, mahallaa pehla.

Raag Aasaa, 1e Goeroe:

- 'Raag' (Raaga), is 'n combinatie van een vast patroon van noten met karakteristieke intervallen, ritmes en verfraaiingen die worden gebruikt als basis voor improvisatie, 'n melodie'toestand' die letterlijk betekent kleuren of behagen.
- 'Aasaa' is de naam vd 'raag'.
- 'Mahallaa' hier vertaald als 'Goeroe'. Volgens traditionele geleerden moet het woord in de tekst worden uitgesproken als 'Mehla', wat letterlijk de 'Bruid van de Heer' betekent. Volgens anderen zou het moeten worden uitgesproken als 'Mohalla', wat zijn oorsprong vind in het Arabisch, en zou betekenen, 'Hij op wie God is neergedaald'.
- De 1e van de 10 sikh Goeroes is Goeroe Nanak (1469-1539).

ਛਿਅ ਘਰ ਛਿਅ ਗੁਰ ਛਿਅ ਉਪਦੇਸ ॥

tchhi-a kghar, tchhi-a gur; tchhi-a updees.

Zes scholen, zes leraren en zes leerwijzen,

- 'Zes scholen, zes leraren en zes leerwijzen.' met 'scholen' is hier bedoeld de zes filosofieën gebaseerd op elke van de zes Shastra's, de boeken van de Hindoe filosofie. De zes leraren zijn de schrijvers van deze boeken.

ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਏਕੋ ਵੇਸ ਅਨੇਕ ॥੧॥

gur gur eekoo; vees aneek. (1)

maar de Leraar der leraren is de Ene, in vele vormen. (1)

- 'de Ene' is God

ਬਾਬਾ ਜੈ ਘਰਿ ਕਰਤੇ ਕੀਰਤਿ ਹੋਇ ॥

baabaa; djèè khar, kartee kierat hoo-è.

Wijze vriend, blijf in 't huis waar de Schepper geprezen word.

- Daarom O Baba, mijn gerespecteerde vriend.....
- 'Baabaa jee' is hier vertaald met 'wijze vriend'.
- 'blijf in het huis' betekend 'blijf in het gezelschap van gelovigen'

ਸੇ ਘਰੁ ਰਾਖੁ ਵਡਾਈ ਤੇਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

soo kghar raakh; vaḍaa-ie too-è. (1) rahaa-o.

Hou dat huis vast, dat is 't beste voor jou. (1) Pauze.

- 'Dat huis' is het gezelschap van devoten/gelovigen.
- 'Pauze' betekent; sta even stil bij voorgaande, denk er over na en laat het tot je doordringen.

ਵਿਸੁਏ ਚਸਿਆ ਘੜੀਆ ਪਹਰਾ ਥਿਤੀ ਵਾਰੀ ਮਾਹੁ ਹੋਆ ॥

visu-ee tchasi-aa, kgharie-aa pahraa; thitie vaarie, maah hoo-aa.
Seconden, minuten, uren, dagen, weken en maanden,

- 1 Visua = 1 oogknippering = 1/15de seconde
- 1 Chasa = 15 Visua = ongeveer 1 seconde
- 1 Pal = 30 Chase = 24 seconden
- 1 Ghari = 60 Pal = 24 minuten
- 1 Phar = 7,5 Ghareeaa = 3 uur
- 1 dag (24 uur) = 8 Pharee
- Een en ander dus vrij vertaald met 'seconden, minuten, uren, dagen, weken en maanden'.

ਸੂਰਜੁ ਏਕੇ ਰੁਤਿ ਅਨੇਕ ॥

soeradj eekoo; rut aneek.

en de vele seizoenen komen voort uit de ene zon;

- De Goeroe verklaart met weer een gebruikelijke metafoor de verschillende vormen van de Heer.
- Op dezelfde manier komt alle kennis, de Shastras, hun schrijvers en hun leer, van die ene overtreffende bron, God.

ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੇ ਕੇਤੇ ਵੇਸ ॥੨॥੨॥

naanak kartee kee; keetee vees. (2|2)

Nanak, de Schepper kent vele vormen. (2|2)

- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes. Deze naam wordt echter door alle Sikh Goeroes gebruikt, maar hier door Goeroe Nanak (1469-1539) zelf.
- |2) De tweede hymne toont ons de eenheid van het Uiteindelijke, ondanks een eindeloze verscheidenheid aan geschriften, leraren en filosofieën. In deze hymne legt de Goeroe uit dat we de lof van de Heer moeten zingen in dat huis of die plaats waar men reflecteert over die ENE Heer en Zijn glorie. En net zoals er maar één zon is maar vele seizoenen (zomer, winter, lente, herfst – een gevolg van de verschillende posities van de aarde in verhouding tot de zon); op een gelijke wijze, O Nanak, zijn er ontelbare vormen of manifestaties van die ENE Schepper.

ਰਾਗੁ ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

raag tdhanaasrie mahalaa pehla.

Raag Dhanaasrie, 1e Goeroe:

- 'Raag' (Raaga), is 'n combinatie van een vast patroon van noten met karakteristieke intervallen, ritmes en verfraaiingen die worden gebruikt als basis voor improvisatie, 'n melodie'toestand' die letterlijk betekent kleuren of behagen.
- 'Dhanaasree' is de naam vd Raag
- 'Mahallaa' hier vertaald als 'Goeroe'. Volgens traditionele geleerden moet het woord in de tekst worden uitgesproken als 'Mehla', wat letterlijk de 'Bruid van de Heer' betekent. Volgens anderen zou het moeten worden uitgesproken als 'Mohalla', wat zijn oorsprong vind in het Arabisch, en zou betekenen, 'Hij op wie God is neergedaald'.
- De 1e van de 10 sikh Goeroes is Goeroe Nanak (1469-1539). Dit vers is dus geschreven door de eerste Goeroe, Goeroe Nanak.
- |3) Opm.: Onderstaand vers is ook te vinden op SGGS, ang 663.

ਗਗਨ ਮੈ ਥਾਲੁ ਰਵਿ ਚੰਦੁ ਦੀਪਕ ਬਨੇ ਤਾਰਿਕਾ ਮੰਡਲ ਜਨਕ ਮੇਤੀ ॥

gagan mèè thaal, rav tchand diepak banee; taarika mandal djanak mootie.

De hemel als schaal, zon en maan als lampen, sterrenstelsels als vastgezette parels.

- De Goeroe beschrijft hier 'Artie' het Hindoe ritueel van beeld aanbedding zoals het door de natuur op natuurlijke wijze op grote schaal wordt uitgevoerd.

ਧੂਧੁ ਮਲਆਨ ਲੇ ਪਵਣੁ ਚਵਰੇ ਕਰੇ ਸਗਲ ਬਨਰਾਇ ਫੁਲੰਤ ਜੇਤੀ ॥੧॥

tdhoep mala-aan loo, pavan tchavroo karee; sagal banraa-è, phoelant djootie. (1)

De geurige bergwind als verkoeling, alle vegetatie als offer-bloemen voor 't goddelijk Licht. (1)

- In 't zuiden van India bevindt zich de berg 'Malje' begroeit met Sandal bomen die een lekkere geur afscheiden. 'Mala-aa' (naam van de berg), 'loo' (wind).
- 'Geurige bergwind' ruikt naar 'sandalhout'

ਕੈਸੀ ਆਰਤੀ ਹੋਇ ॥

kèèsie; aartie hoo-ie.

Wat voor aanbidding is dit?

- 'Wat voor' soort of 'welke' betekent; 'hoe mooi'.
- 'Aanbidding' hier de vertaling van 'aarti' het Hindoe (lamp)ritueel waarbij je een schaal met lampjes beweegt voor een (af)gods beeld of afbeelding en waarbij je bloemen en wierook offerd.

ਭਵ ਖੰਡਨਾ ਤੇਰੀ ਆਰਤੀ ॥

pbhav khandnaa; teerie aartie

Wereld-bevrijder, het is de Uwe!

- 'Wereld-bevrijder' refereert hier natuurlijk naar God.
- 'Wereld-bevrijder' word soms ook gezien als 'redder van de angstaanjagende wereld oceaan'.
- 'Het is de Uwe!' slaat op die natuurlijke 'Artie' die God veroorzaakt.

ਅਨਹਤਾ ਸਬਦ ਵਾਜੰਤ ਭੇਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

anhataa sabad; vaadjant pbheerie. (1) rahaa-o.

't Onaangeslagen geluid van de tempeldrum. (1) Pauze.

- "'t Onaangeslagen geluid' is de hartslag van alle levende wezens die zonder moeite, uit zichzelf, continue speelt.
- Met 'het onaangeslagen geluid' wordt ook vaak bedoeld dat God geen bron of oorzaak heeft, als geluid dat nooit is aangeslagen, geen oorzaak of bron heeft.
- 'Pauze' betekent; sta even stil bij voorgaande, denk er over na en laat het tot je doordringen.

ਸਹਸ ਤਵ ਨੈਨ ਨਨ ਨੈਨ ਹਹਿ ਤੇਹਿ ਕਉ ਸਹਸ ਮੂਰਤਿ ਨਨਾ ਏਕ ਤੇਹੀ ॥

sahas tav nèèn, nan nèèn hah toohè ka-o; sahas moerat, nanaa eek toohie.

U hebt duizenden ogen, en toch geen oog; U hebt duizenden vormen, en toch geen vorm.

- U hebt duizenden ogen omdat u alle wezens doordringt en toch geen oog in de menselijk zin. Anders gezegd; alle ogen (van alle mensen en dieren) zijn van U.
- U hebt alle vormen maar bent toch vormeloos

ਸਹਸ ਪਦ ਬਿਮਲ ਨਨ ਏਕ ਪਦ ਗੰਧ ਬਿਨੁ ਸਹਸ ਤਵ ਗੰਧ ਇਵ ਚਲਤ ਮੋਹੀ ॥੨॥

sahas pad bimal, nan eek pad; gandh bin, sahas tav gandh; iv tchalat moohie. (2)

U hebt duizenden Lotusvoeten, en toch geen voet, U hebt duizenden neuzen, maar toch geen neus. Dit spel brengt me in verrukking. (2)

- De term 'lotusvoeten' wordt al duizenden jaren de oosterse filosofie en religie gebruikt en is een metafoor voor de goddelijke voeten van de goden, heiligen en andere verheven spirituele wezens. Beeldtaal, analogieën en mystieke beschrijvingen worden veel gebruikt in spirituele instructie. De lotus is een spiritueel symbool in veel religies en culturen, en betekent soms spirituele ontwikkeling, schepping, zuiverheid en wedergeboorte.
- Alle voeten van alle levende wezens zijn van U omdat U in ieder wezen aanwezig bent.
- Zoals voor ogen en voeten geldt geld ook voor neuzen.

ਸਭ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਜੋਤਿ ਹੈ ਸੋਇ ॥

sabh mah joot; joot hèè soo-è.
In alles is licht, Uw licht.

- 'In alles' of 'Overall'.
- God is de bron van alle leven. Het opperste licht (leven, ziel, God-bewustzijn).

ਤਿਸ ਦੈ ਚਾਨਣਿ ਸਭ ਮਹਿ ਚਾਨਣੁ ਹੋਇ ॥

tis dèè tchaanen; sabh mah tchaanen hoo-è.
Door dat licht word iedereen verlicht van binnen.

- 'Dat licht' is het licht van die Ene God.
- 'Verlicht van binnen' bron van kennis, ziel, God-bewustzijn.

ਗੁਰ ਸਾਖੀ ਜੋਤਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥

gur saakhie; joot pargat hoo-è.
Door de leer van de Goeroe schijnt dat licht.

- 'schijnt het Licht naar buiten' = manifesteert het zich.
- De kennis dat de bron van leven hetzelfde is voor alles en iedereen geeft aan dat alle mensen dus gelijk zijn.
- 'Dat licht' is 'God-bewustzijn'.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੁ ਆਰਤੀ ਹੋਇ ॥੩॥

joo tis pbhaavèè; su aartie hoo-è. (3)
Wat Hem behaagt is waarlijke aanbidding. (3)

- 'Hem' verwijst naar God.
- 'Hem behagen' of 'Hem aanbidden' is het accepteren van zijn (Gods) Wil.
- Letterlijk; 'waarlijke aartie'. 'Aartie' is hindoe verering van beelden met brandende lampen

ਹਰਿ ਚਰਣ ਕਵਲ ਮਕਰੰਦ ਲੋਭਿਤ ਮਨੇ ਅਨਦਿਨੁ ਮੇਹਿ ਆਹੀ ਪਿਆਸਾ ॥

har tcharan kaval makrand, loobhit manoo; andinoo, moohè aahie pi-aasaa.
Mijn geest verlangt naar de nectar van Gods lotus-voeten, ik snak er dagelijks naar.

- 'Nectar' is hier de 'vertaling' van 'makrand', letterlijk; 'stuifmeel(stof)'.
- De term 'lotusvoeten' wordt al duizenden jaren de oosterse filosofie en religie gebruikt en is een metafoor voor de goddelijke voeten van de goden, heiligen en andere verheven spirituele wezens. Beeldtaal, analogieën en mystieke beschrijvingen worden veel gebruikt in spirituele instructie. De lotus is een spiritueel symbool in veel religies en culturen, en betekent soms spirituele ontwikkeling, schepping, zuiverheid en wedergeboorte.
- 'Ik snak er dagelijks naar' letterlijk 'Ik dorst er dag en nacht naar' (of ik verlang er continue naar).

ਕ੍ਰਿਪਾ ਜਲੁ ਦੇਹਿ ਨਾਨਕ ਸਾਰਿੰਗ ਕਉ ਹੋਇ ਜਾ ਤੇ ਤੇਰੈ ਨਾਇ ਵਾਸਾ ॥੪॥੩॥

kripaa djal deeh, naanak saaring ka-o; hoo-è djaa tee, teerèè naa-ie vaasaa. (4|3)
Zegen Nanak, de dorstige zangvogel, met water, zodat hij in Uw Naam oplost. (4|3)

- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes. Deze naam wordt echter door alle Sikh Goeroes gebruikt, maar hier door Goeroe Nanak (1469-1539) zelf.
- 'Papeehaa' is de 'weaver bird', die snakt naar een druppel regen die in zijn bek valt op een bepaald voor hem belangrijk moment.
- 'oplossen in Uw naam' betekend opgaan in God.
- |3) De boodschap van de voorgaande Shabad is dat we de Heer die de Meester van het hele universum is moeten aanbidden, in plaats van afbeeldingen of andere wezens. De beste manier om Hem te vereren is om naar Zijn 'Wil' te leven en altijd aan Hem te denken met liefde en toewijding. Maar om onszelf klaar te maken voor dit soort verering van de Heer en om te leren naar Zijn 'Wil' te leven, moeten we eerst vele problemen binnen in onszelf oplossen. Daarom vertelt de Goeroe ons in de volgende Shabad over deze problemen en over hoe we die kunnen ontstijgen.
- |3) Volgens Dr. Bh. Vir Singh Ji werd bovenstaande Shabad/Hymne gereciteerd door Goeroe Nanak Dev

toen hij op bezoek was in het Hindu Heiligdom 'Jaganaath Puri' in India. Hij zag daar de mensen de Aarti aanbedding doen voor de beeltenis van hun god, met brandende lampen en wierookstokjes. Toen men hem vroeg waarom hij niet meedeed, gaf de Goeroe aan dat de prachtige Aarti (of aanbedding) van de Heer continu plaatsvindt. Hij verklaart: =de tekst van de pauri=

- |3) De derde hymne wijst alle vormen van uiterlijke vroomheid en ritueel af, en schetst een levendig beeld van de hele cosmos in harmonieuze aanbedding. In plaats van schalen met lampen erop, wierook en andere offers, zijn de hemelen zelf een geïntegreerde schaal, met de zon en de maan als lampen, de sterren als parels en alle vegetatie een offer van bloemen. Luid ritueel gezang wordt vervangen door de innerlijke, losse melodie die zonder beweging speelt.

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

raag ga-orie poerbie mahallaa tchautha.
Raag Gaurie Poerbie, 4e Goeroe.

- 'Raag' (Raaga), is 'n combinatie van een vast patroon van noten met karakteristieke intervallen, ritmes en verfraaiingen die worden gebruikt als basis voor improvisatie, 'n melodie'toestand' die letterlijk betekent kleuren of behagen.

- De naam van de raag is 'Gaurie', 'Poerbie' is de naam van de subraag.

- 'Mahallaa' hier vertaald als 'Goeroe'. Volgens traditionele geleerden moet het woord in de tekst worden uitgesproken als 'Mehla', wat letterlijk de 'Bruid van de Heer' betekent. Volgens anderen zou het moeten worden uitgesproken als 'Mohalla', wat zijn oorsprong vind in het Arabisch, en zou betekenen, 'Hij op wie God is neergedaald'.

- Dit vers is geschreven door de 4e Sikh Goeroe, Goeroe Ram Das (1534-1581).

ਕਾਮਿ ਕਰੋਧਿ ਨਗਰੁ ਬਹੁ ਭਰਿਆ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਖੰਡਲ ਖੰਡਾ ਹੇ ॥

kaam karodh nagar bahu pbhari-aa; mil saadhoe khandal khandaa hee.
Lust en woede vullen 't lijf, ze worden gebroken door ontmoeting met de Heilige.

- 'Nagar' is letterlijk stad of wijk, hiermee wordt hier het lichaam of lijf bedoeld

- 'sadhu' is letterlijk 'heilige' hiermee wordt hier de Goeroe bedoeld.

- De passies van lust en woede worden in (kleine) stukken gebroken en zo verwijderd uit de geest.

- 'Het ontmoeten van de Heilige' is het aanvaarden van diens hulp of het volgen van zijn leer.

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਤ ਲਿਖੇ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਮਨਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਮੰਡਲ ਮੰਡਾ ਹੇ ॥੧॥

poerab likhat likhee, gur paa-i-aa; man har liv mandal mandaa hee. (1)
Voorbestemd de Goeroe te ontmoeten, houd ik God in gedachten en ben totaal van Hem vervuld. (1)

- Je ontmoet de Goeroe door het doen van goede daden in het verleden (in een vorig leven).

ਕਰਿ ਸਾਧੂ ਅੰਜੁਲੀ ਪੁਨੁ ਵਡਾ ਹੇ ॥

kar saadhoe andjulie; pun vadaa hee.
Begroet de Heilige met gevouwen handen, dat is 'n deugdzaam daad.

- 'Heilige' is hier de vertaling van 'sadhoe' en verwijst waarschijnlijk naar de Goeroe, maar zou ook (in meervoud) 'toegewijden' of 'devoten', 'zoekers'.

- En daarom, gebaseerd op zijn eigen ervaringen, adviseert de Goeroe de heiligen te begroeten.....etc.

ਕਰਿ ਡੰਡਉਤ ਪੁਨੁ ਵਡਾ ਹੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

kar danda-ot; pun vadaa hee. (1) rahaa-o.
Buig voor Hem, dat is 'n deugdzaam daad. (1) Pauze.

- Nederig buigen voor de Ware Goeroe is het overgeven/opgeven van je Ego.

- 'Pauze' betekent; sta even stil bij voorgaande, denk er over na en laat het tot je doordringen.

ਸਾਕਤ ਹਰਿ ਰਸ ਸਾਦੁ ਨ ਜਾਣਿਆ ਤਿਨ ਅੰਤਰਿ ਹਉਮੈ ਕੰਡਾ ਹੇ ॥

saakat har ras, saad na djaani-aa; tin antar, ha-omèè kandaa hee.
Ongelovigen kennen de smaak van Gods essentie niet, de doorn van hun ego zit diep.

- De slechte 'Shaaktas' zijn 'ongelovigen' of cynici of ongelovige cynici.
- Ego is zit in het hart als een doorn in je voet.

ਜਿਉ ਜਿਉ ਚਲਹਿ ਚੁਭੈ ਦੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਜਮਕਾਲੁ ਸਹਹਿ ਸਿਰਿ ਡੰਡਾ ਹੇ ॥੨॥

dji-o dji-o tchalah, tchubhèè dukh paavah; djamkaal sahad sir dandaa hee. (2)

Hoe meer ze weglopen, hoe meer hij steekt, tot de dood met 'n knots op hun hoofd slaat.

(2)

- 'Ze' slaat natuurlijk op de ongelovigen uit de vorige zin en 'hij' op de doorn.
- Letterlijk staat er 'boodschapper van de dood'. Met 'dood' wordt hier bedoeld 'geestelijke / spirituele dood'.
- 'met een knots op hun hoofd slaat' is de dood hun komt halen.
- 'Hoe meer ze weglopen' betekend hoe meer ze vooruitkomen in de wereld.

ਹਰਿਜਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣੈ ਦੁਖੁ ਜਨਮ ਮਰਣ ਭਵ ਖੰਡਾ ਹੇ ॥

hardjan, har har naam samaanee; dukh djanam maran, pbhav khandaa hee.

Gods dienaars lossen op in Gods naam, de pijn van geboorte en dood wordt doorbroken.

- In tegengestelling tot Gods dienaars want die lossen op in.....
- 'De pijn van geboorte en dood wordt gebroken' is; de cyclus van reïncarnatie eindigd.
- 'Gods (bescheiden) dienaars lossen op in Gods Naam' is 'worden of zijn opgenomen in Gods Naam'.
- 'Gods Naam', 'Goddelijke deugden en geboden' als gids voor 't leven; ook Gods identiteit / wezen / essentie. 'Naam' is de energie, de Universele Kosmische Levenskracht en de levende manifestatie van God in de schepping.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਪੁਰਖੁ ਪਾਇਆ ਪਰਮੇਸਰੁ ਬਹੁ ਸੇਭ ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡਾ ਹੇ ॥੩॥

abinaasie purakh paa-i-aa parmeesar; bahu soobh khand, brahmandaa hee. (3)

Zij vinden de onverwoestbare opperste Schepper, grote wereldwijde roem is hun deel. (3)

- 'Zij vinden' of realiseren.

ਹਮ ਗਰੀਬ ਮਸਕੀਨ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੇ ਹਰਿ ਰਾਖੁ ਰਾਖੁ ਵਡ ਵਡਾ ਹੇ ॥

ham garieb maskien prabh teeree; har raakh raakh, vad vadaa hee.

Wij zijn arm en bescheiden God, maar van U! Red en bescherm ons Grootste der groten.

- 'Wij' is de mens?
- 'Arm' of 'hulpeloos'.
- Tenslotte toont de Goeroe ons hoe we tot de Heer moeten bidden en wat wij van hem Moeten vragen. Hij zegt: 'wij zijn armetc.'

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਟੇਕ ਹੈ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਹੀ ਸੁਖੁ ਮੰਡਾ ਹੇ ॥੪॥੪॥

djan naanak, naam adhaar teek hèè; har naamee hie sukh mandaa hee. (4|4)

Dienaar Nanak steunt op de basis van de Naam, alleen door Gods Naam is hij gelukkig.

(4|4)

- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes (1469-1539). Deze naam wordt echter door alle Sikh Goeroes gebruikt, hier door Goeroe Ram Das de 4e Sikh Goeroe (1534-1581).
- 'Gelukkig' of 'waarlijk gelukkig' als in spirituele extase.
- De 'Naam' of 'Gods Naam' ook Gods identiteit / wezen / essentie. 'Naam' is de kracht, de energie, de Universele Kosmische Levenskracht en de levende manifestatie van God in de schepping. Misschien ook wel 'Gods (universele) ziel'.
- |4) De boodschap van dit vers is dat als we onze geest willen bevrijden van de zonden van lust, woede en andere zondige passies, en als we een zalige eenwording met de Heer willen bereiken, dan moeten we zeer nederig de begeleiding van de Heilige Goeroe zoeken (Granth Sahib Ji). Vervolgens, in navolging van de begeleiding van de Goeroe, moeten we tot de Heer bidden om ons te zegenen met de steun en het anker van Zijn Naam (d.w.z. Zijn oneindige, liefdevolle herinnering).
- |4) De vierde hymne in de Sohila komt van de vierde Goeroe en verklaart het belang van de goddelijke Naam waardoor alle lijden en transmigratie wordt geannuleerd.

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

raag ga-orje poerbie, mahallaa pandjavaan.
Raag Gaurie Poerbie, 5e Goeroe.

- 'Raag' (Raaga), is 'n combinatie van een vast patroon van noten met karakteristieke intervallen, ritmes en verfraaiingen die worden gebruikt als basis voor improvisatie, 'n melodie'toestand' die letterlijk betekent kleuren of behagen.
- De naam van de 'raag' is 'gaurie', 'poerbie' is de naam van een van de subraags van raag 'gauri'.
- 'Mahallaa' hier vertaald als 'Goeroe'. Volgens traditionele geleerden moet het woord in de tekst worden uitgesproken als 'Mehla', wat letterlijk de 'Bruid van de Heer' betekent. Volgens anderen zou het moeten worden uitgesproken als 'Mohalla', wat zijn oorsprong vind in het Arabisch, en zou betekenen, 'Hij op wie God is neergedaald'.
- Dit vers is geschreven door de 5e sikh Goeroe, Goeroe Arjan Dev (1563-1606).

ਕਰਉ ਬੇਨੰਤੀ ਸੁਣਹੁ ਮੇਰੇ ਮੀਤਾ ਸੰਤ ਟਹਲ ਕੀ ਬੇਲਾ ॥

kara-o beenantie, sunhu meeree mietaa; sant tahal kie beelaa.
Luister m'n vriend, ik verzoek je; 't is tijd 't Heilige te dienen.

- Dit menselijk leven is de enige gelegenheid om te mediteren op Gods Naam door het volgen van de leer van de Goeroes. Alleen de Goeroe kan je aan Gods Naam verbinden.
- 'Het is tijd' wil zeggen in dit leven.
- 'Om het heilige te dienen' om Gods zegen te kunnen krijgen.

ਈਹਾ ਖਾਟਿ ਚਲਹੁ ਹਰਿ ਲਾਹਾ ਆਰੈ ਬਸਨੁ ਸੁਹੇਲਾ ॥੧॥

iehaa khaat tchalhu, har laahaa; aagèè basan suheelaa. (1)
Verdien God hier en woon in vrede in 't hiernamaals. (1)

- In Gods hof worden je daden beoordeeld. Als ze goed genoeg worden bevonden zul je verder in vreden zijn.

ਅਉਧ ਘਟੈ ਦਿਨਸੁ ਰੈਣਾਰੇ ॥

a-odh kghatèè; dinas rèènaaree.
Je tijd vergaat, dag en nacht.

- 'Je tijd vergaat' oftewel 'De tijd van je leven is zo voorbij'.

ਮਨ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਕਾਜ ਸਵਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

man; gur mil kaadj savaaree. (1) rahaa-o.
Met de Goeroe van binnen worden je zaken opgelost. (1) Pauze.

- 'Met de Goeroe van binnen', letterlijk; 'onmoet de Goeroe in je geest'.
- Zie dat de Goeroe in je hart is (je de leer van de Goeroes volgt) voor het te laat is.
- 'Pauze' betekent; sta even stil bij voorgaande, denk er over na en laat het tot je doordringen.

ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ਬਿਕਾਰੁ ਸੰਸੇ ਮਹਿ ਤਰਿਓ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ॥

ih sansaar, bikaar sansee mah; tari-oo brahm gi-aanie.
Deze wereld is doordrenkt van zonden en corruptie, maar kenners van God blijven drijven.

- 'blijven drijven' wil zeggen worden gered of blijven zuiver. Het leven wordt vaak gezien als het oversteken van een woeste oceaan.

ਜਿਸਹਿ ਜਗਾਇ ਪੀਆਵੈ ਇਹੁ ਰਸੁ ਅਕਥ ਕਥਾ ਤਿਨਿ ਜਾਨੀ ॥੨॥

djiseh djagaa-è, pie-aavèè ih ras; akath kathaa tin djaanie. (2)
Zij die gewekt worden en deze zoetheid te drinken krijgen, leren 't niet te beschrijven verhaal kennen. (2)

- 'gewekt worden' betekend spiritueel verlicht worden
- 'te drinken krijgen' de gift ontvangen.
- 'Leren het niet te beschrijven verhaal' of 'krijgen de niet te beschrijven smaak te proeven' betekend alletwee 'het krijgen van Gods genade'.

ਜਾ ਕਉ ਆਏ ਸੋਈ ਬਿਹਾੜਹੁ ਹਰਿ ਗੁਰ ਤੇ ਮਨਹਿ ਬਸੇਰਾ ॥

djaaka-o aa-ee, soo-ie bihaadjhhu; har gur tee maneh baseeraa.

Verwerf waarvoor je gekomen bent en door de Goeroe zal God in je hart wonen.

- 'waarvoor je bent gekomen' is waarvoor je in de wereld bent gekomen' d.w.z. je de Heer te herinneren en je met Hem verenigen.
- De zaken waarvoor je in deze wereld gekomen bent is de zaak van Gods goedheid wat wil zeggen; geef je eigen zaken op en verkrijg zijn genade door te mediteren op zijn Naam.

ਨਿਜ ਘਰਿ ਮਹਲੁ ਪਾਵਹੁ ਸੁਖ ਸਹਜੇ ਬਹੁਰਿ ਨ ਹੋਇਗੋ ਫੇਰਾ ॥੩॥

nidj kghar mahal, paavah sukh sahjee; bahur na hoo-igoo pheeraa. (3)

In je huis komt 'n paleis van blijvende vrede en geluk, de cirkel wordt doorbroken. (3)

- 'Je huis' je zelf, je wezen, vanbinnen.
- 'n Paleis' is 'n plaats waardig voor God.
- 'cirkel' is de cirkel van reïncarnatie
- Door je over te geven aan de Goeroe en je onder te dompelen in Zijn naam zul je blijvende vrede en geluk krijgen.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਪੁਰਖ ਬਿਧਾਤੇ ਸਰਧਾ ਮਨ ਕੀ ਪੂਰੇ ॥

antrajaamie, purakh bidhaatee; sardhaa man kie poeree.

Alwetende hoogste Schepper, vervul de verlangens van m'n ziel.

- Tenslotte bidt de Goeroe tot God: 'O Kenner van het Innerlijke, onderzoeker van Harten' hier vertaald met 'Alwetende hoogste (of alomtegenwoordige) Schepper'.

ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਇਰੈ ਸੁਖੁ ਮਾਰੈ ਮੇ ਕਉ ਕਰਿ ਸੰਤਨ ਕੀ ਧੂਰੇ ॥੪॥੫॥

naanak daas, ihèè sukh maangèè; mooka-o, kar santan kie tdhoeree. (4|5)

Dienaar Nanak smeekt voor dit geluk; laat mij 't stof op de voeten van de toegewijden zijn. (4|5)

- 'Nanak' is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes (1469-1539). Deze naam wordt echter door alle Sikh Goeroes gebruikt, hier door Goeroe Arjan Dev de 5e Sikh Goeroe (1563-1606).
- 'Toegewijden' of 'heiligen', 'devoten'.
- 'Laat mij het stof van de voeten van de heiligen zijn. d.w.z. zegen mij door me de meest nederige diensten aan de heiligen te laten bewijzen.
- Neem mijn ego weg zodat ik in Gods naam gedompeld kan blijven in het gezelschap van de heiligen.
- |5) De boodschap van het voorgaande vers is dat dit leven als mens onze kans is om ons doel van hereniging met de Heer te bereiken. Daarom moeten we de begeiding van de heilige (Goeroe Granth Sahib Ji) zoeken in plaats van onze tijd te verspillen met andere zaken, en onder die begeleiding de Heer aanbidden. Op deze manier zullen we herenigd worden met de Heer, en vrijgemaakt worden van de pijn van meer geboorten of dood (reïncarnatie).
- |5) De vijfde hymne, van Goeroe Arjan Dev, viert het leven hier in deze wereld: we moeten gebruik maken van deze prachtige mogelijkheid om anderen te dienen en goddelijke waarde te verdienen. Het onbekende Mysterie wordt onthuld aan de verlichte persoon die daarna de gelukzaligheid en de vrijheid van onsterfelijkheid geniet.

ਸਲੋਕੁ ॥

salook

Epiloog.

- Een 'Shalok' is een toegevoegd Vers (soms als eerste, soms als laatste), Hymne, Laatste preek. Hier vertaald met 'epiloog'.
- Betekenis: 'n Lied om God en Zijn creatie te eren.

ਪਵਣੁ ਗੁਰੂ ਪਾਣੀ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ਧਰਤਿ ਮਹਤੁ ॥

pavan guroe, paanīe pitaa; maataa tdharat mahat.

Lucht is de Goeroe, water de vader en aarde de grote moeder van allen.

- 'Lucht' of 'wind'

- Lucht is essentieel voor het lichaam zoals een spirituele gids nodig is voor de ziel. Aarde is de moeder van de hele wereld, het geeft zaken die elke dag eten. Water is de vader, waarzonder we niet kunnen leven en het helpt moeder aarde te produceren wat we eten.

ਦਿਵਸੁ ਰਾਤਿ ਦੁਇ ਦਾਈ ਦਾਇਆ ਖੇਲੈ ਸਗਲ ਜਗਤੁ ॥

divas raat du-è, daa-ie daa-i-aa; kheelèè sagal djagat.

Dag en nacht beide, opvoeder en opvoedster, verzorgen het wereldwijde spel.

- Hier worden de mensen vergeleken met kinderen. Hun vader is water, menselijke sperma; de aarde zoals de moeder die hen voedt. De dag voorziet hun van bezigheden, de nacht wiegt ze in slaap en de adem van de goeroe voorziet ze van goddelijke instructies.

- In het oosten hebben de rijken veelal twee oppassers voor hun kinderen, een vrouwelijke gedurende de nacht en een mannelijke om het kind te vergezellen en met hem te spelen gedurende de dag.

- De hele wereld is als een theater waarin wij de acteurs zijn. God heeft dag en nacht geschapen voor ons om onze toegewezen rol er in te kunnen spelen.

- D.w.z. Deze wereld is ons speelveld.

ਚੰਗਿਆਈਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ਵਾਚੈ ਧਰਮੁ ਹਦੂਰਿ ॥

tchangi-aa-ie-aa buri-aa-ie-aa; vaatchhèè tdharam hadoer.

Goede en slechte daden worden voorgelezen aan Dharamrays hof.

- 'Dharamray' of 'Dharamraya' ook 'Yama' (hindoeïsme) is de rechter van onze daden, (half-)God van rechtvaardigheid. 'Dharma' is het pad der rechtvaardigheid en 'raj' betekend koning.

ਕਰਮੀ ਆਪੇ ਆਪਣੀ ਕੇ ਨੇੜੈ ਕੇ ਦੂਰਿ ॥

karmie aapoo aapnīe; kee neerèè kee doer.

Daden bepalen wie dichterbij komt of verder weg gaat.

- God nadert of zich verwijderd van God.

- Zij die geabsorbeerd blijven door wereldse bezittingen (Maya) kunnen niet dichterbij God komen en blijven ronddraaien in de cyclus van dood en geboorte. Zij die hard werken in het zoeken naar en het groeien in het spirituele ontvangen zijn genade.

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗਏ ਮਸਕਤਿ ਘਾਲਿ ॥

djinie naam tdhi-aa-iaa; ga-ee masakat kghaal.

Die Gods Naam zingen en hard werk hebben verricht,

- 'De Naam' of 'Gods Naam', 'Goddelijke deugden en geboden' als gids voor 't leven; ook Gods identiteit / wezen / essentie. 'Naam' is de energie, de Universele Kosmische Levenskracht en de levende manifestatie van God in de schepping.

- Het aanbidden van God en het werken voor je brood zijn eminente Sikh principes.

- Goede daden brengen je dichterbij God maar om je uiteindelijke doel, het een worden met God, te bereiken dien je te mediteren op zijn Naam met liefde, devotie en totale overgave.

- Betekenis: Door zich te verdiepen in God hebben ze wereldse kwaden overwonnen en het eigen leven succesvol gemaakt.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਕੇਤੀ ਛੁਟੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥

naanak, tee mukh udjalee; keetie tchhutīe naal. (1)

Nanak; hoe stralend hun gezicht, met hen, vele worden bevrijd. (1)

- De 1e van de 10 Sikh Goeroes, Goeroe Nanak (1469-1539). Hier waarschijnlijk gebruikt door de 2e Sikh Goeroe, Goeroe Angad Dev (1504-1552).

- (S) Dit ongenummerde vers is een shalok, over het algemeen toegeschreven aan de tweede Goeroe Angad, die een aanvulling vormt op de hoofdreeks van de Japji,

- (S) Thema: Een mens wordt beoordeeld volgens zijn karmas. God aanbidden is de opperste karma. De genade van God kan alle zonden en wangedrag vergeven.
- (S) Deze laatste salok (vers) bevat de essentie van het hele Japji Sahib. Goeroe Nanak Dev Ji zegt dat de wereld is als een theater, waar we allemaal zijn acteurs spelen van onze rollen die door God. Onze prestaties worden nauwlettend gadeslagen door Hem. Volgens onze daden, komen sommige dichterbij God en andere dwaalden weg van Hem en blijven dwalen in de cycli van geboorte en dood. Degenen die hard werken bij het zoeken naar spirituele vooruitgang en Hem met liefde en toewijding herinneren, bereiken het uiteindelijke doel van het menselijk leven - één te worden met God.
- (S) Betekenis: Deze epiloog ('slok') is de samenvatting van Japji Sahib. De toegewijden die in God geloven en doordrenkt zijn van Zijn Naam, hebben de wereldse verlangens overwonnen en de muur van kwaden / leugens tussen hen en God gebroken. Ze hebben God bereikt, de anderen niet. Zij zijn geslaagd in het doel waarvoor ze op deze wereld gekomen zijn. Zij worden in deze wereld en ook in Zijn Hof gewaardeerd en vereerd. Hun gezichten glimmen in Zijn Hof. Ze bevrijden vele anderen die goed in contact zijn met hen en ook hun pad volgen. Die zijn dan ook verlost.

Het idee achter deze Nederlandse vertaling van Kirtan Sohila is dat hij a. Zo dicht mogelijk bij de originele tekst moeten liggen en b. In het Nederlands reciteerbaar moet zijn. Om dit te bereiken zijn soms de Punjabi begrippen (vooral namen en soms ook vergelijkingen) 'onvertaald' overgenomen. Wel zijn deze dan opgenomen in de uitleg bij elke regel en elke vers.

Bronnen gebruikt bij de Nederlandse vertaling van Kirtan Sohila zijn:

1. Engelse vertaling van de website: Sikhs.nl
2. Engelse vertaling van de website: Gurbani101
3. Engelse vertaling van de website: Sikhs.org
4. Engelse vertaling uit: Nithem door: Dr.Kulwant Singh
5. Nederlandse vertaling door: Iris C.Meijer & GurKhalsa Singh Khalsa
6. Nederlandse Woord voor woord vertaling door: Rajbir Singh Bumra.

Beta versie, April 2022, Theodorus Singh Teekgur.